

Durch die Darbietung von Bezeichnungen in verschiedenen Sprachen finden sich DaZ-Schüler mit mathematischen Vorkenntnissen beim Lösen von Aufgaben schneller zurecht. Wenn sie das Poster selbst erstellen können, treten sie als Experten für ihre Sprachen auf.



Sich anhand von bereits ausgebildeten mathematischen Konzepten, auf die DaZ-Kinder zurückgreifen können, in der neuen Sprache orientieren



60–120 Minuten



DIN-A1-Blatt, Buntstifte, Material zur Postererstellung (Bilder, Stoffe, Streichhölzer etc.), Schere, evtl. Stellwände

Durchführung:

- Auf einem DIN-A1-Blatt werden Ziffern und Zahlenbenennungen in den Sprachen, die in der Klasse vertretenen sind, in einer Tabelle notiert.
- DaZ-Kinder treten als Experten für ihre Familiensprachen auf und erfragen nach Bedarf die benötigten Informationen zu Hause.
- Die Poster werden im Klassenzimmer aufgehängt.

Arbeitsbeispiele:

- Geometrische Figuren
- Fachbegriffe
- Zahlen in verschiedenen Ländern, s. Beispiel:

Europäische Ziffern	Deutsch	Türkisch	Arabisch	Arabische Ziffern	
1	eins	bir	واحد	١	
2	zwei	iki	إثنان	٢	
3	drei	üç	ثلاثة	٣	
4	vier	dört	أربعة	٤	
5	fünf	bes	خمسة	٥	
6	sechs	alti	ستة	٦	
7	sieben	yedi	سبعة	٧	

Europäische Ziffern	Deutsch	Türkisch	Arabisch	Arabische Ziffern	
8	acht	sekiz	ثمانية	٨	
9	neun	dokuz	تسعة	٩	
10	zehn	on	عشرة	١٠	
11	elf	on bir	أحد عشر	١١	
12	zwölf	on iki	إثنا عشر	١٢	

- Poster können auch zu folgenden Themen angelegt werden: Geometrische Figuren, Fachbegriffe etc.

Hinweise / Stolperstellen:

Für das Poster sollen große Druckzeichen benutzt werden, damit die Informationen auch aus größerer Entfernung gut lesbar sind.

Variation:

Poster können auch zu geometrischen Figuren erstellt werden. Diese können zudem illustriert werden.

Für diese Methode wird eine Drehscheibe erstellt, die die Gegenüberstellung von Symbolen, umgangssprachlichen und bildungssprachlichen Ausdrücken ermöglicht.



Die Drehscheibe als Übersetzungshilfe für Rechenaufgaben nutzen



40 Minuten



Pappe, evtl. Kopiervorlage (vgl. S. 7), Schere, Kleber

Durchführung:

- Jedes Kind fertigt eine Drehscheibe an.
- Auf dem Zuordnungskreis stehen in den Korrespondenzfelder äquivalente Ausdrücke, auf der Vorderseite in Form von Aussagesätzen, auf der Rückseite in Form von Fragen.

Aufgabenbeispiele:

- Wortschatz zu Operationen – ab 2. Klasse
- Maßeinheiten – ab 3. Klasse
- Definitionen – ab 4. Klasse

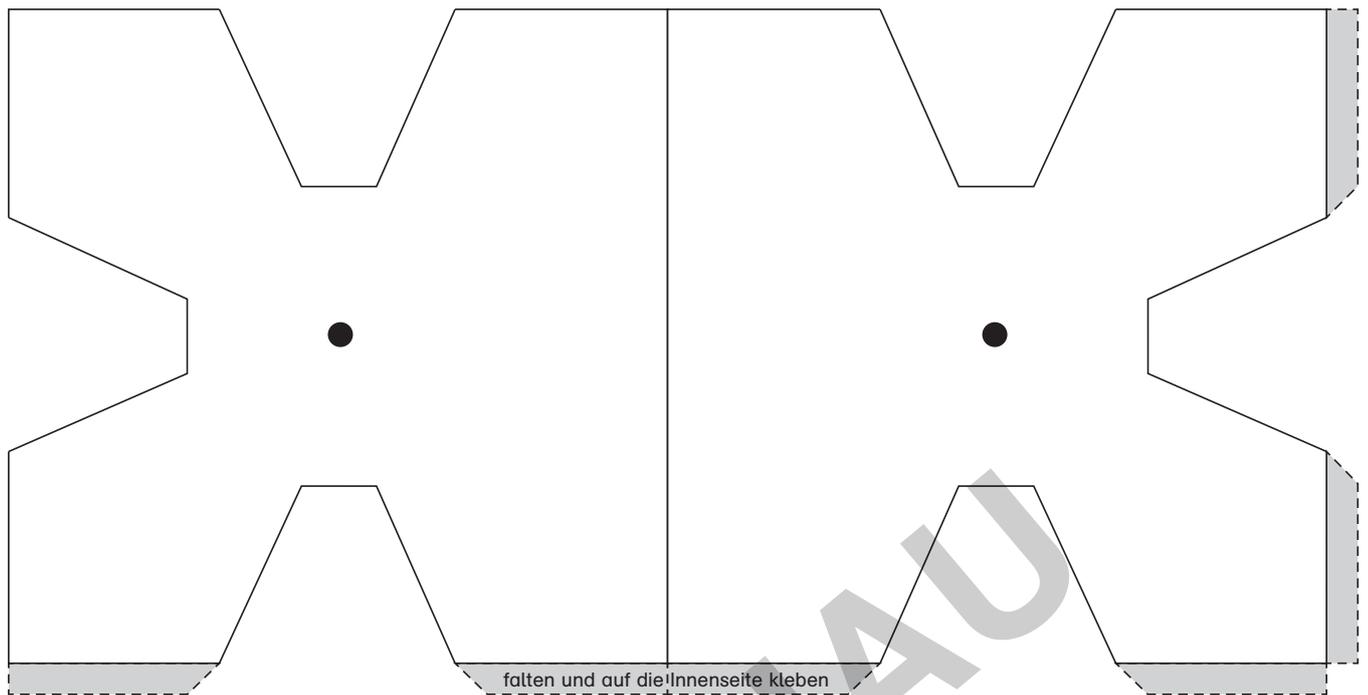
Hinweise / Stolperstellen:

- Der Umgang mit der Drehscheibe muss eingeführt werden.
- Den Kindern muss bewusst gemacht werden, dass sie die Sätze nicht immer eins zu eins übernehmen können.
- DaZ-Kindern (aber nicht nur ihnen) bereiten bildungssprachliche Ausdrücke oft Mühe. In Aufgabenstellungen können sie eine sprachliche Hürde zum Verstehen der Aufgaben oder darin enthaltenen Lösungshinweise darstellen. Die Drehscheibe kann hier als Übersetzungshilfe dienen.

Variation:

- Anstelle der Drehscheiben können die Kinder die Übersetzungshilfe auch als Taschenrechner oder als Handy gestalten.
- In Partnerarbeit kann die Drehscheibe genutzt werden, um sich gegenseitig Rechenaufgaben zu stellen und sie entsprechend vielfältig zu formulieren.

Beispiel für eine Drehschreiben-Vorlage:



Vorderseite



Rückseite